Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś licznych ― faryzeuszy i sadyceuszy przychodzących do ― zanurzania, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jak uciec przed ― mającego przyjść gniewu? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do zanurzenia jego powiedział im płody żmij kto pokazał wam jako uciec od mającego przyjść gniewu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zobaczył, że do chrztu przychodzi wielu faryzeuszów\* \*\* i saduceuszów,\*\*\* \*\*\*\* powiedział do nich: (Wy,) płody żmij,\*\*\*\*\* kto wam podpowiedział, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś licznych (z) faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do chrztu\* jego, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu? [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do zanurzenia jego powiedział im płody żmij kto pokazał wam (jako) uciec od mającego przyjść gniewu |

1. 1) Faryzeusze : członkowie jednego z najbardziej wpływowych stronnictw judaizmu czasów Jezusa. Było ich ok. 6 tys. więcej niż saduceuszy (<x>470 3:7</x>L.). Znani z przywiązania do SP, wiary w anioły i zmartwychwstanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:1</x>; <x>470 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Saduceusze kontrolowali polityczne struktury judaizmu czasów Jezusa; stanowili większość w Sanhedrynie. Byli szczególnie rygorystyczni, jeśli chodzi o Prawo i zagadnienia porządku społecznego (<x>470 3:7</x>L.); zob. <x>470 16:1-12</x>;<x>470 22:23-34</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 2:27-38</x>; <x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:23</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:6-8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 12:34</x>; <x>470 23:33</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x>; <x>590 1:10</x>; <x>730 6:16-17</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest. [↑](#footnote-ref-8)